

Sparling, Don; Kürtösi, Katalin

Introduction

In: *Canada consumed : the impact of Canadian writing in Central Europe (1990-2017)*. Sparling, Don (editor); Kürtösi, Katalin (editor). 1st edition
Brno: Masaryk University, 2019, pp. 6-13

ISBN 978-80-210-9368-3 (paperback); ISBN 978-80-210-9369-0 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.81840>

Access Date: 02. 04. 2025

Version: 20250401

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



Introduction

Don Sparling and Katalin Kürtösi

“Canada Consumed” is the second project of the Central European Association for Canadian Studies (CEACS) to focus on translations of Canadian texts into the languages of the CEACS member countries. The title of the project was inspired by Northrop Frye’s *aperçu* in the essay “Sharing the Continent” that “culture, like a grain or wine crop, is produced in a local area but is not necessarily consumed there” (Frye 1982, 64.) The CEACS’s first project, “Translating Canada,” looked at literary works, literary criticism and scholarly works in the areas of the humanities and social sciences that were written by Canadians or, in the case of those written by non-Canadians, that dealt with or were set in Canada. Data on all such texts down to the year 2010 were entered in a publicly accessible database that was one of the outcomes of the project (see details following the end of this Introduction). The central concern was to explore the “image” of Canada that had been created in the region by these translations. In Hugh MacLennan’s 1945 novel *Two Solitudes*, Paul Tallard was still worried that “Canada was a country that no one knew” (MacLennan 1993, 365) – we in Central Europe were eager to learn to what degree this ignorance about the country had changed in the sixty-odd years since the novel had first been published. The two main outcomes of the project were the publication *Canada in Eight Tongues / Le Canada en huit langues* (2012) and the above-mentioned CEACS Translation Project database.

This current project deals only with the post-Communist period – 1990 to 2017 – but has both a narrower and a wider scope. Narrower, in that only Canadian authors have been taken into account. And wider, as it is concerned with reception – that is, the impact of the texts that were translated in the countries of the region. “Reception” was interpreted in the widest possible sense – not just what books and individual poems and short stories were translated, but how reviewers (both scholarly and non-scholarly) responded to them in print and online; the wide range of reactions from ordinary readers on online literary discussion sites and individual blogs; the coverage of Canadian authors who appeared at literary festivals and book launches in the region, and the interviews they gave on those occasions for the local



Introduction

Don Sparling et Katalin Kürtösi

« Le Canada à la carte » est le deuxième projet de l'Association d'études canadiennes en Europe centrale (AECEC) qui porte sur les textes canadiens traduits dans les langues de ses pays membres. Le titre du projet a été inspiré par l'observation clairvoyante de Northrop Frye dans son essai « Sharing the Continent » [Le partage du continent], selon laquelle « la culture, tout comme une culture de céréales ou de vin, est produite dans une région locale, mais n'est pas nécessairement consommée là-bas » (Frye 1982, 64). Le premier projet de l'AECEC, « Traduire le Canada », examinait les œuvres littéraires, les critiques littéraires et les textes académiques dans le domaine des sciences humaines, écrits par des Canadiens, ou dans le cas des textes écrits par des non-Canadiens qui traitent du Canada ou se déroulent au Canada. Les informations sur ces textes ont été entrées, incluant l'année 2010, dans une base de données accessible au public qui était l'un des résultats du projet (voir plus de détails sur le projet à la fin de cette Introduction). Au centre de ce projet : l'exploration de l'« image » du Canada créée par ces traductions. Dans le roman *Deux solitudes* de Hugh MacLennan (1945), Paul Tallard s'inquiétait encore du fait que « le Canada [...] était un pays que personne ne connaissait » (MacLennan 1978, 573) – ici dans l'Europe centrale, nous nous sommes empressés de voir à quel point cette ignorance avait changé dans les quelque soixante dernières années depuis la parution de ce roman. Les deux grands résultats de ce projet : la publication du recueil *Canada in Eight Tongues / Le Canada en huit langues* (2012) et la base de données du Projet de recherche de traduction de l'AECEC mentionnée ci-dessus.

Ce présent projet ne s'occupe que de la période postcommuniste (de 1990 à 2017), mais son champ d'études est à la fois plus vaste et plus étroit que celui du projet précédent. Plus étroit, dans le sens où seuls des auteurs canadiens ont été examinés. Et plus vaste, puisqu'il porte sur la réception, c'est-à-dire sur l'impact des textes traduits dans les pays de la région. Le mot « réception » a été interprété dans le sens le plus large, à savoir, non seulement quels livres, poèmes ou nouvelles ont été traduits, mais aussi comment les critiques (universitaires ou non) les ont reçus dans des publications imprimées et en ligne ; les réactions diverses des lecteurs moyens sur des sites de discussion littéraire et sur des blogues ; la couverture médiatique des auteurs canadiens



press, radio and television; productions of plays in translation; the degree to which certain authors, thanks to the extensive translation of their works, have become a recognized part of the culture landscape of individual countries in the CEACS region. In short, we were interested in the “presence” of Canadian authors and their works among the general public in our member countries at the beginning of the twenty-first century.

At a kickoff meeting for the project held in Budapest in the fall of 2016, the members of the team agreed on the basic guidelines for the project. Though any authors who had been translated might be mentioned in the articles, the focus was to be on “quality” writers – a qualification that, though hazy at the edges, was chosen deliberately so as to exclude authors of commercial fiction while at the same time including those writing in genres that had not traditionally been recognized as “serious” – for example, fantasy, science fiction, cyberpunk, detective fiction and other formerly “peripheral” categories. The writers to be dealt with primarily should have four or more entries in the Translation Research Project database. Each country team was expected to write two or three articles. One of the articles was intended to provide a general overview of the reception of works by authors falling into the above-mentioned category. A second should address the work of Alice Munro and Leonard Cohen against the general background of the reception of their work in the given country but with special regard to Munro’s being awarded the Nobel Prize for literature, and Cohen’s death. A third, optional, article might deal with some particular theme specific to the country in question – the presence of Canadian authors at book fairs, for example, or stagings of plays by Canadian authors, or the translation into their native tongue of authors who had emigrated to Canada and were writing there in English or French. In connection with this question of the language of origin of the texts, it was expected that in most cases this would be English, since there had clearly been a drop in numbers of works by Francophone Canadians being translated in most countries in the region after 1989. However, where this was not the case, an article might be devoted solely to Francophone Canadian authors in translation. Given the great differences in the situation from country to country, these guidelines were intended to be flexible, enabling the participants in the project to highlight the specific situation in their countries.

The eighteen articles in this publication offer a complex and intriguing picture of the reception of Canadian literary culture throughout the Central European region. The majority of Canada’s most famous authors are widely present – to take three examples at random, Margaret Atwood, Alice Munro and Michael Ondaatje – but the degree to which they have been translated varies greatly from country to country, and the way they came to be known and translated tends to be specific for each country. Equally, if not more, popular, however, are writers in such genres as fantasy



participant à des festivals littéraires et à des lancements de livre dans la région, et les entrevues accordées lors de ces occasions à la presse, la radio et la télévision ; les productions de théâtre des textes dramatiques traduits ; le degré auquel certains auteurs, grâce à la traduction extensive de leurs œuvres, sont devenus des membres reconnus du paysage culturel des différents pays de la région. Bref, nous nous sommes intéressés à la « présence » des auteurs canadiens et de leurs œuvres au sein du grand public dans nos pays membres au début du 21^e siècle.

Lors de la réunion du lancement du projet, en automne 2016 à Budapest, les membres du groupe ont établi les directives de base de celui-ci. Même si n'importe quel auteur traduit pouvait être mentionné dans les articles, l'accent était mis sur les auteurs de « qualité » – une description qui, malgré son caractère imprécis, a été consciemment choisie pour exclure les auteurs de la littérature commerciale, en même temps d'inclure les auteurs des genres qui ne font pas traditionnellement partie de la « grande » littérature, comme, par exemple, la fantasy, la science-fiction, le cyberpunk, le roman policier ou d'autres genres antérieurement considérés comme « périphériques ». Les écrivains considérés principalement dans ce projet devaient avoir au moins quatre entrées dans la base de données du Projet de recherche de traduction. Chaque équipe des pays membres devait nous envoyer deux ou trois articles : l'un donnant un tour d'horizon de la réception des œuvres d'auteurs qui tombent dans la catégorie mentionnée ; un deuxième sur l'œuvre d'Alice Munro et Leonard Cohen dans le contexte général de la réception de leurs œuvres dans le pays en question, en tenant particulièrement compte du fait que Munro a reçu le prix Nobel de littérature et de la mort de Cohen. Un troisième article, facultatif, pouvait étudier un sujet spécifique qui caractérise le pays en question – la présence des auteurs canadiens à des salons du livre, par exemple, ou la mise en scène d'œuvres dramatiques d'auteurs canadiens, ou la traduction dans leur langue maternelle d'auteurs émigrés au Canada qui écrivent en anglais ou en français. Par rapport à cette question de langue de départ des textes, on s'attendait à ce que dans la majorité des cas ce soit l'anglais, puisqu'il y a eu une baisse apparente dans le nombre d'auteurs canadiens francophones traduits dans la plupart des pays de la région après 1989. Cependant, dans les pays où ce n'était pas le cas, on a pu consacrer un article entier aux auteurs canadiens francophones traduits. Puisque la situation diffère grandement de pays en pays, les directives étaient conçues pour être souples, permettant ainsi aux participants du projet de soulever les particularités de leur pays.

Les dix-huit articles de ce recueil offrent un tableau complexe et fascinant de la réception de la culture littéraire canadienne partout dans la région de l'Europe centrale. La plupart des grands auteurs du Canada sont représentés – pour ne nommer que trois exemples, Margaret Atwood, Alice Munro et Michel Ondaatje – mais le degré auquel ils sont traduits varie énormément de pays en pays, et la façon dont ils ont eu leur succès et ils ont été traduits est souvent spécifique à chaque pays. Aussi populaire,



(Guy Gavriel Kay), cyberpunk (William Gibson) and science fiction (A.E. van Vogt). Among non-fiction writers, Malcolm Gladwell stands out; among critics, Northrop Frye; among philosophers, Charles Taylor. One of the most unexpected results of the project was the revelation of the exceptionally strong presence of Canadian religious writers, in particular Henri Nouwen, Jean Vanier and Roger J. Moreau. And the specific features of individual countries were also revealing: the strong tradition of productions of works by Canadian playwrights in Hungary, for example, or the key role played by the Belgrade Book Fair in introducing Canadian literature to the Serbian public. All of the above varied from country to country, but nevertheless a number of common features could be discerned. Most obvious was the sharp increase in the number of translations, often of works dealing with themes that were ignored or even banned prior to 1990 (for example, books targeting special age groups such as young adults, or the religious literature mentioned above), along with the accompanying evil, perhaps inevitable given the sheer number of translations, of a decline in their quality in some cases. The number of publishing houses multiplied, paralleled by increasing specialization in certain genres. Very importantly, the reception process expanded thanks to the appearance on the scene, and rapid growth in importance, of online platforms for promoting books of all kinds and literature in particular. Finally, there was the extension of this process via online media (blogs, book discussion groups) to include broader sectors of the reading public.

One final point should be made. In exploring and evaluating another culture, we are simultaneously discovering and evaluating our own culture. The articles in this publication offer many insights into the mechanisms by which a foreign culture, that of Canada, appeared in the countries of the Central European region. The views on and reactions to the Canadian works that were translated tell us a great deal about the cultural specificities of our own countries. What emerges from the project, then, is a double vision: not only a fascinating depiction of the very real success of the products of Canadian literary culture in Central Europe, but also a deeper understanding of the cultures of the Central European countries themselves.



sinon plus, sont cependant les écrivains de genre tel que la fantasy (Guy Gavriel Kay), le cyberpunk (William Gibson) et la science-fiction (A. E. van Vogt). Parmi les essayistes, l'un des plus connus est Malcolm Gladwell; parmi les critiques, Northrop Frye; et parmi les philosophes, Charles Taylor. L'un des résultats les moins attendus du projet a été le constat de l'exceptionnellement grande présence des écrivains religieux canadiens, plus précisément celle de Henri Nouwen, Jean Vanier et Roger J. Moreau. Et les particularités de chaque pays ont aussi été révélatrices : tel que la forte tradition de production d'œuvres théâtrales par des dramaturges franco-canadiens en Hongrie, par exemple, ou le rôle central du Salon du livre de Belgrade dans l'introduction de la littérature canadienne au public serbe. Les pays diffèrent sur ces points, néanmoins ils partagent un certain nombre de traits communs. Un des plus évidents est l'accroissement du nombre de traductions, souvent d'œuvres qui traitaient de thèmes ignorés ou interdits avant 1990 (par exemple, des livres écrits pour jeunes adultes ou la littérature religieuse mentionnée ci-dessus), accompagné malheureusement par la baisse de la qualité des traductions dans certains cas, parfois inévitable, vu leur grand nombre. Les maisons d'édition se sont multipliées, en même temps de se spécialiser de plus en plus dans certains genres. Notons que le processus de réception s'est élargi grâce à l'arrivée et à la croissance rapide de l'importance des plateformes en ligne qui font la promotion de toutes sortes de livres, et plus particulièrement de la littérature. Enfin, il y a eu l'expansion de ce processus à l'aide des médias en ligne (les blogues ou les groupes de lecture) qui rejoignent ainsi un plus grand nombre de lecteurs.

Dernièrement, nous notons qu'en explorant et évaluant une autre culture, nous découvrons et évaluons en même temps notre propre culture. Les articles de ce recueil présentent un grand nombre d'observations concernant le mécanisme d'apparition d'une culture étrangère, celle du Canada, dans les pays de la région de l'Europe centrale. Les opinions sur les œuvres canadiennes traduites et les réactions à elles nous dépeignent une image des particularités culturelles de notre propre pays. Ce qui ressort de ce projet est donc à double facette : non seulement une description fascinante du grand succès des produits de la culture littéraire canadienne en Europe centrale, mais aussi une compréhension plus profonde des cultures des pays de l'Europe centrale *elle-mêmes*.



Acknowledgements

The editors wish to extend their gratitude to Ramona Pál-Kovács for translating the Introduction and several of the abstracts into French and for commenting on the papers in French, as well as to Éva Martonyi and Petr Kyloušek for their input concerning academic decisions, and finally to Jason Blake for his careful review of the contributions in English.

Works cited

Frye, Northrop. "Sharing the Continent." In Northrop Frye and James Polk (ed) *Divisions on a Ground: Essays on Canadian Literature*. Toronto: Anansi, 1982, 59–71.

MacLennan, Hugh. *Two Solitudes*. Toronto: Stoddart, 1993.

CEACS Translation Research Project database

The CEACS Translation Research Project database was launched in 2012, and continues to be updated annually. It contains details on all translations of books in the area of the humanities and the social sciences published in the member countries of the CEACS (Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Montenegro, Romania, Serbia, Slovakia and Slovenia) that are by Canadians or that deal with Canada. Each edition of a book is listed in the database as a separate entry.

The database itself can be accessed at

<http://korel.savana-hosting.cz/cecanstud/www/sign/in?backlink=87hth>

Login and Password: guest



Remerciements

Les éditeurs souhaitent remercier Ramona Pál-Kovács pour la traduction de l'Introduction et plusieurs des résumés en français, ainsi que Éva Martonyi et Petr Kylvoušek pour leur contribution scientifique, et, enfin, Jason Blake pour la révision minutieuse des articles écrits en anglais.

Bibliographie

Frye, Northrop. «Sharing the Continent ». Northrop Frye et James Polk (ed.) *Divisions on a Ground: Essays on Canadian Literature*. Toronto: Anansi, 1982, 59–71.

MacLennan, Hugh. *Deux solitudes*. Montréal: L'arbre HMH, 1978.

Base de données du Projet de recherche de traduction de l'AECEC

La base de données du Projet de recherche de traduction de l'AECEC a été lancée en 2012, et continue d'être mise à jour chaque année. Elle contient des détails sur tous les traductions des livres publiés dans le domaine des sciences humaines par des auteurs canadiens ou dont le sujet touche le Canada dans les pays membres de AECEC (la Bulgarie, la Croatie, la République tchèque, la Hongrie, le Monténégro, la Roumanie, la Slovaquie, la Slovénie et la Serbie). Chaque édition d'un livre constitue une nouvelle entrée dans la base de données.

Vous pouvez accéder à la base de données au lien suivant :

<http://korel.savana-hosting.cz/cecstud/www/sign/in?backlink=87hth>

Login et mot de passe : guest